

24. 国によって異なる笑顔の意味(1)： 反復→自動化

Here's something that has always puzzled me,	いつも私を困惑させてきたことがある
growing up in the US as a child of Russian parents.	ロシア人の両親をもつ子供としてアメリカで育った
Whenever I or my friends were having our photos taken,	私や友人が写真を撮ってもらう時はいつも
we were told to say “cheese” and smile.	「チーズ」と言って微笑むように言われた
But if my parents also happened to be in the photo,	しかし、私の両親がたまたま写真に写る時
they were stone-faced.	2人は無表情だった
So were my Russian relatives,	私のロシア人の親戚も同様だった
in their vacation photos.	休暇中の写真では
My parents' high-school graduation pictures show	両親の高校の卒業写真には写している
them with their young classmates	彼らとその若いクラスメートを
looking absolutely depressed.	完全にしおげきっているように見える
This does not mean they are all unhappy!	これはなにも、彼らが皆、不幸だというのではない
Quite the opposite.	まったく逆である
It's just that grinning without cause is not a skill	ただ、理由もなくにっこり笑うのは技能ではないのだ
Russians possess or even want.	ロシア人が持ち合わせている、あるいは欲しいとも思うような
There's even a Russian saying	ロシア語のことわざもある
that translates as “laughing for no reason is a sign of stupidity.”	「理由もなく笑うのは愚かさの証拠だ」と訳されるような
Russians' fondness for the gentle frown	ロシア人が穏やかなしかめ面を好むのは、
seems very unusual to some foreigners.	一部の外国人には非常に珍しいことのようだ
And the cultural difference goes both ways.	そして、文化的な違いは双方に生じる
Russians who move to America often remark	アメリカに移り住むロシア人はしばしば口にする
on the new experience	未知の体験について
of being smiled at by strangers.	見知らぬ人に微笑みかけられるという